

基于中介语语料库的日本留学生 论证性语篇信息结构

张迎宝

(广州大学人文学院/语言服务中心, 中国 广州 510006)

摘要:篇章信息结构,是负
。学 语篇信息结构 总
; ;构
中
关键词: 学 语篇;信息结构;
中图分类号:H195 **文献标志码:**A **文章编号:**2221-9056(2015)04-0518-14
DOI 编码:10.14095/j.cnki.oce.2015.04.008

言

篇章信息结构, 篇章 结构(van Dijk, 1980:1-15)、篇章 信息结构(,2006: 70-75)是负 信息 构 ,是语篇 结构 构 心 (,2002:215)。总 ,国 外学 篇章信息结构 中 。是 语言 :篇章信息 结构 、构 (van Dijk, 1980:75-90; Brown& Yule, 1983:125-179; Gee 1999:80-98; ,2002:204-254; ,2010:364-479);篇章信息结构 信息结构 (van Dijk, 1980:99-106; Lambrecht, 1994:36-65; Mann & Thompson, 1987:20-75); 语 语篇 信息结构 (,1988; 国文,2001:229-244; Büring, 2003: , 2007)。是 语言 语言篇章信息结构 。中 是 Kaplan(1966) 国 学 篇章 , 语篇 信息结构 , 语语篇 结构 语语篇 结构, 太 。 大 : 是 , Matalene(1985)、Ricento(1986)、 (1999) 学 ,

收稿日期:2015-02-09

作者简介:张迎宝,男,语言学及应用语言学博士,广州 学 学 ,广州 学语言 学、语 。Email:zhangybao2010@163.com

基金项目: 2014 广州 学 “ ” 14Q02)、广州 学“ ” 2013 (:2013A069)、广州 学 2013 学 (:JYY201344)。

了30篇综合评估良 的 文 为本文的 材。为了 的 便,我们将 30篇汉语语篇按 $CT_1 \sim CT_{30}$ (CT Chinese Text)进 了编号。

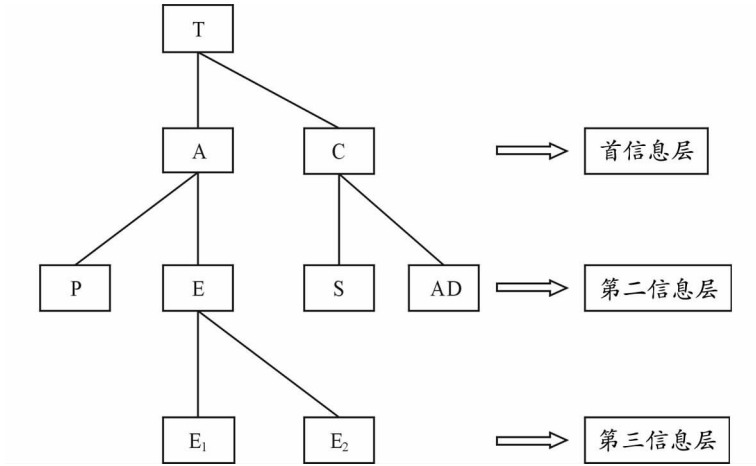
()信息结构的形 化

1.篇章小句的切 。小句是篇章构建的 本 ,也是进 篇章 不 或缺的单位。因此我们语 的第一步就是将所 语篇的小句切 出 , 专门的符号 C_n (n 示小句 语篇中的编号)进 注。 体操 中,我们 (2003:5)提出的“谓结构(语为零形)”“停顿 功能”条 准为 前者是 准, 者是辅助 准。

2.篇章信息结构树形图的绘制。 论证性语篇的 结构,更准确地 察信息的 布 配,也为了 便 ,我们不但需 按层次切 出所 本的信息 块,还需 此 化描写。 (1988)的 指出, 构的 心是论 论据,除此之外 结尾部 ,前者提供背景 缘由, 者概 重述论 。 此 基础上,他将论 信息结构形 化为(1) $A \rightarrow (I)A(C)$ (2) A

(3) $P \rightarrow P(CI)$ 。 文提出的 简 , 汉语论证性语篇 强的 也 一些缺 ,那就是 结尾部 “C” 论据部 “E”的处理过 简单。因为根据我们信息结构 的经验, 篇幅 长的语篇当中,结尾 论据部 ,尤 是论据部 ,往往会 含多个信息 块,简化处理 形 化不彻底、遗漏信息 的隐

$E_1(C_2 \sim C_7)$, 体 的 ; 是 论 $E_2(C_8 \sim C_{13})$, 人 的 。 一
 ($C_{14} \sim C_{18}$) 为 个 论 证 结 构 的 结 果 : 者 一 方 总 结 文 论 点, 一 方
 现 提 出 的 。
 过 IJL₆ 的 、 , 语 篇 的 信 息 结 构 化 为 一。



图一 IJL₆ 篇章信息结构的树形图

3. 篇章信息结构 间功能结构关系的 。篇章信息结构 本 是由 种信息功能
 一种关系网络。这 不 出 中的各 功能 , 过
 出信息结构 中 与 之间的功能结构关系。 结 论, 论证性语篇 到的功
 能结构关系 有 、 、 、 、证 、总提、明、 、 、 。

() 与

1.

结 论 证 性 语 篇 的 特 点 与 , 提 出 信 息 结 构 的 个 构 。

(1) 信息层, 篇章信息结构系统中负载各种信息的不同层。篇章 信息结构系统是一个层 系统, 层 的信息 , 构 一 的、大的信息 , 这
 , 构 高 一 的、大的 , 构 建 起 个 篇 章 的 信 息 系 统。

(2) 信息点, 的是篇章信息结构中负载不同信息的各 功能 。

(3) 信息 , 的是各 信息结构 , 各种不同 的信息点, 的 信 息 与 信 息 的 。本文中, 的 为 信 息 信 息 的 。

(4) 信息 , 篇章 层 层 的 信 息 结 构 过 信 息 间 的 现 的 表 层 性 。

(5) 信息 , 篇章 者 在 各 信 息 进 、 层、 、 一 系 之 的 各 特 点 的 层 化 信 息 。

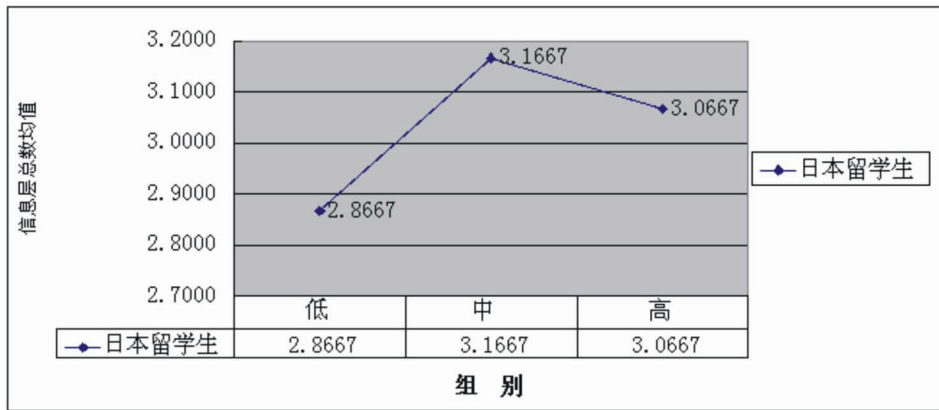
(6) 信息 间结构关系, 篇章信息结构同一信息层 个 或 个 信 息 之 间 在 的 功 能 结 构 关 系 。

2. 与

本 文 的 是 日 本 留 学 生 个 不 同 (IJL、IJM、IJH) 90 个 语 篇 语 (CT) 30 个 语 篇 信 息 结 构 个 的 。 过 程 中, 本 文 的 是 Excel SPSS 18.0 for Windows。

三、结果与讨论

(一) 信息层的习得特点



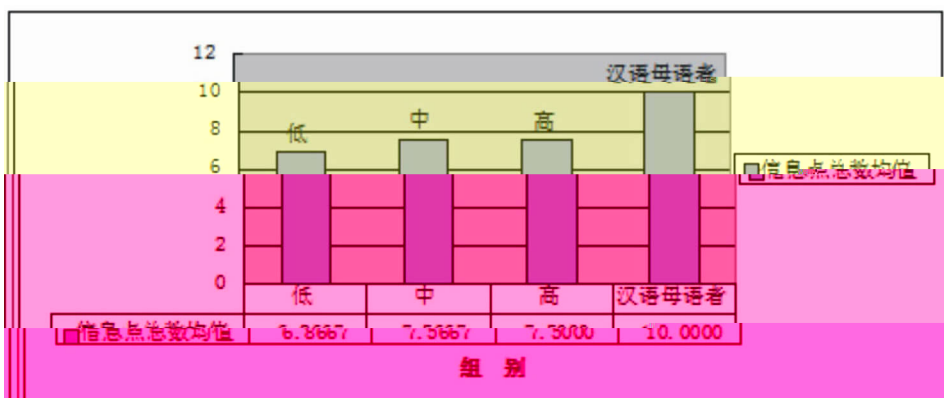
图二 低、中、高水平组日本留学生样本的信息层数均值

根据图 信息层数均值折 图的变化情况, 以看出日本留学生篇章信息结构层级建构能力的发展 在以下特点:

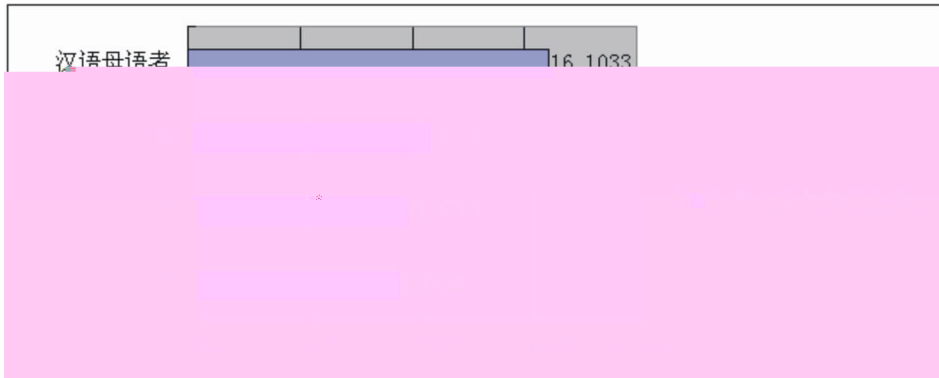
第一, 篇章信息结构层级建构能力由低到高, 逐渐向汉语母语者靠拢。根据图 , 日本留学生低、中、高三个水平的信息层数均值分别为 2.8667、3.1667 和 3.0667, 虽然与中级水平相 高水平阶段的均值略有下降, 但 总的发展趋势来看, 整个折 仍然 现为一种上扬态势。对 CT 组的分 示, 汉语母语者篇章信息结构信息层数的均值为 3.5667。即, 日本留学生的篇章信息结构层级建构能力随着 水平的进展, 现出由低到高逐渐向目标语靠拢的趋势。

第 , 层级建构能力的获得 现出先快 慢的特点。图 折 的轨迹来看, 前半段的上行倾斜 均 大, 但 半段的轨迹 现下行态势。这说明日本留学生在“低-中”阶段层级建构能力的发展速 与变化幅 均高于“中-高”阶段, 或者说, 日本留学生获得层级建构能力时 现出“先快 慢”的特 。这一点 以 信息层数均值的变化上得到进一步地证明: “低-中”阶段, 均值增加了 0.3000; 但“中-高”阶段均值下降了 0.1000。

() 信息点的习得特点



图三 日本留学生及汉语母语者样本的信息点数均值



图四 日本留学生及汉语母语者样本的信息点信息量均值

表 3 日本留学生及汉语母语者样本的信息层信息量均值

	上				
	首	25.2333	26.4000	31.2333	53.5667
		21.4000	23.0003	27.1000	46.9333
		18.1095	19.4800	20.4800	40.0667
	四	17.0000	16.2222	18.5714	35.1429
	五	12.0000	12.0000	0	40.6667

输出力 几 :

, 输出力 著 , 著 。

均值 16.1033。根据图四, 段上 均值

9.0340、9.3744、10.6311 均值均 著 。 3

也 著 。

, 输出力 。

均值随着 提升 ; 均值随

步 步 目 。

, 输出力 态势 先慢 快 。据图四,

“ 卅 ” 段上,均值增加了 0.3404,增幅 3.77%,但 “ 增

表 6 日本留学生及汉语母语者信息模式的类型与数量分布

信息		学习	日本留学生			语	
				中	高		
性	P 前		4	10	7	17	
	P 中		1	0	1	0	
	P	S 结	6	0	4	3	
		S 结	1	0	0	0	
	P		0	0	0	0	
性	I 缺	P 前		5	8	6	0
		P	S 结	1	1	3	3
			S 结	1	0	1	0
		P		0	0	0	0
	C 缺	P 前		2	1	3	0
		P	3	4	2	6	
		P	1	0	0	0	
	I+C 缺	P 前		2	4	2	0
		P	3	2	1	1	

第 4, “I 缺” 性 性信息 ,使 数 随留学生 的 。日本留学生 “I 缺” 性 、中、高 上 总 性 数的 38.9%、45%、55.6%, 是 的 性信息 。 的 , 的使数 上 ,使 高 语 语 。

第 5, “P 前” 的使 随留学生 的提 , 性信息 的 。 “P 前” 、中、高 上的使 43.3%、76.7% 60%, 使 不上 。 性信息 , “P 前” 的使 上 50%、65% 61.1%是 的 性信息 。

() 信息 间结构关系的习得

日本留学生 结构关系 、 能力习得的 :

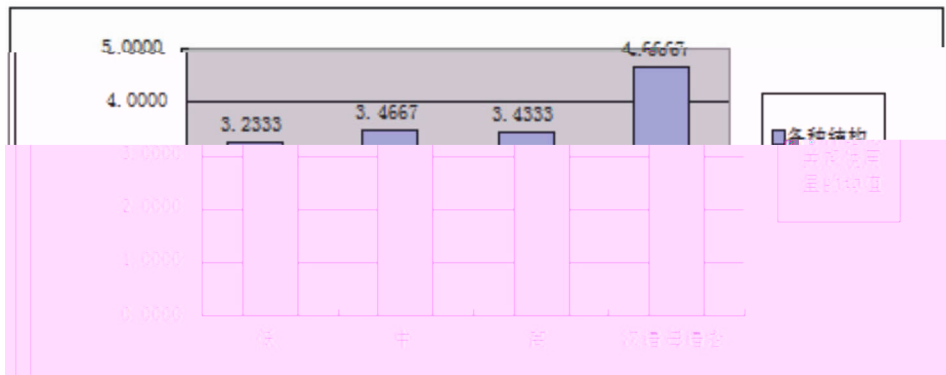
第一,日本留学生 、 各种结构关系的能力随着学习 的提 语 语 的 。 语 语 结构关系使 的均值 4.6667。 据 ,日本留学生 不同 上的均值 3.2333、3.4667、3.4333, 均值均 语 语 , “中-高” 均值略 , 总的 ,使 的均值 随着学习 的提 语 语 。 各 均值的 化 ,日本留学生 “-中” 的 7.22%, 相 , “中-高” 则 ,均值略 。 ,结构关系 、 能力的 出 。

第 4, 关系 关系的 均值 语 语 均 上 态 ;各 不同 上的 结构关系 均 高 。 语 语 关系的 均值 3.1000 1.5667。日本留学生 关系 不同 上的均值 2.4667、2.5000、2.6667 0.7667、0.9667、0.7667。 上 数据,

辅列均值虽均上升趋势,但却均未达。且,通辅列,我们也段上,辅配置均值都列,距也列。仅示出辅列均,且也说辅列,段上。

表 7 日本留学生及汉语母语者各种结构关系类型的使用频次

辅	背景	事实	12	7	9	19	
			5	6	7	6	
			1	2	1	1	
	重述		9	9	8	12	
	综述		2	2	3	3	
	增述		望号召	6	4	4	5
			议告	2	6	7	6
			措施手段	2	0	0	0
			评价识	1	0	0	0
		复合	0	0	0	2	
	据		30	30	31	30	
	提		4	7	7	7	
	说		0	2	3	2	
	解		0	0	0	0	
列	联合		20	27	21	37	
			3	2	2	10	
小计			97	104	103	140	



图五 日本留学生及汉语母语者各种结构关系使用量的均值

, 段上配置, 强。根据 7, 段上使, 共九, 使

的结构是种。语学的，语学的前使用了“说”，未使；中语使的结构则相同。是说，了“说”外，学答上结构语语的。第，学答上的结构语“”，结构中的语。据7种结构、中、上的使70.1%、69.2% 65.9%，是的结构。语语篇中种结构的总使66.4%，同结构，学。语语框，学使结构构信息的功能。第，“”答上的使语语语。“”、中、上的使30.9%、1.92%、1.94%，语7.4%的使。说学使种心结构语篇的信息；心结构采取使的态。学篇章信息结构的总的篇章信息结构各构的，我们学语篇章信息结构的总结。学篇章信息结构的中着多不同的。的使的（type-token）的上定的。篇章信息结构的学篇章信息结构不同的状态，缺少，法或的不同，同时学不同的的、不制，不同的相、。2.的的的。篇章信息结构各的出的，语语。说，学篇章信息结构的构能力、状信息能力、信息出能力结构能力学上的，语的。“E ,P前”的使使语。信息的上，说，学答上，息的使用，语。是说，了学说，语篇的信息“”的，篇章能力的语语。3.的学语篇信息结构不同构的不同，定的。说，学的构、状信息、信息、信息构能力结构能力的是，信息出能力的则是。4.的。不同的构的不相同。构能力、信息能力信息能力的，，构能力、信息能力的小；信息出能力相，，语语的的大；状信息能力结构能力中。5.的。学不同的着大多数的，们的的的上，的的上，信息结构的的是的的信息的功能结构，学



段上共使 了 种 ， 段上使 了除“说 ” 级 因 使 了全部 。即 上 非常 限。 增 相 ， 共享 ， 背景 、合 、总提 ， 们 使 随着 出 。 6. 时， “ ”地 所 ， 依托自己 背景、 力、 、思 地 使一种 或几 种 ， 最 力、效 完 合 。一 最 就 “E - ,P 前 ” 配 段上均 “背 景”、“ 据”、“ 合” 种 合 块 ， 。 7. 了 细地 察 同时 了 计 便,我们 将 解 了多 一 。

据上础提理础上据据础了提理上础们提理据础也提理还提理础据上还理些据础也提础部提理还就提理还

复杂性 者能力的限制,我们 察到的一些现象 映的 能只是日本留学生 一单一群体习得论证语体信息结构的一个侧 ,至 语学习者信息结构习得的 机制 普通性规律还需 我们付出更多的努力进 。外,受制 精力,本文没 制约篇章信息结构习得过的因进 。篇章信息结构的习得到底受到哪些 的影响?哪些是 心制约 ,哪些是附属制约 ? 些 是何 信息结构的习得过 产生影响的?众多的疑 给我们今的 留了空间也提出了挑战。

注释:

- [1] 择 测试 目还 个重 原因。一是,“HSK 动态 文语 ”中 此为 的日本留学生中 语语篇数多,且 正态 布。非常 利 样本的随机抽取 之的统计 。是,测试 目 求考生 市政府的禁烟规定 个人健康 公共利益 自己的 法, 强的论证色彩,且 品语篇的 查结果 ,大部 中 语篇是典 的议论文。非常契合本文的 目的。
- [2] 因为“HSK 动态 文语 ”中的 品语篇 自各年的 HSK 试卷,所 每篇,文都 体现 相应 达 的得 。
- [3] 本文使 的日本留学生汉语中 语语篇均 自 HSK 文, 些语篇都是 限时状态(考试时间为 30 钟) 完 的。为了保 汉语语篇 中 语语篇获取 的一 性,尽 能地排除外 的干 ,本测验同样 采 了限时写 , 将测试时间 定为 30 钟。

参考文献:

- :《法律语篇树状信息结构 》,《现 外语》,2007 年第 7 期。
- :《汉 语语篇信息结构的 知 》,京: 京大学出 ,2006 年。
- 国文:《语篇 的理论 实践——广告语篇 》,上海:上海外语教育出 ,2001 年。
- :《篇章中的论证结构》,《语言教学 》,1988 年第 1 期。
- 进:《汉 篇章结构 》,《现 外语》,1999 年第 4 期。
- 彭小川:《关 外汉语语篇教学的新思考》,《汉语学习》,2004 年第 2 期。
- 孙新爱:《位一述位理论 留学生汉语语篇教学》, 大学 学位论文,2004 年。
- 吴丽君:《日本学生汉语习得 误 》,北京:中国 会 学出 ,2002 年。
- :《现 汉语篇章 指 》,北京:中国 会 学出 ,2003 年。
- :《现 汉语篇章语言学》,北京:商务 书 ,2010 年。
- :《汉语篇章语言学》,北京:外文出 ,2002 年。
- Brown, G. & Yule, G. *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, 1983.
- Büring, D. On D-trees, beans, and B-accent. *Linguistics and Philosophy*, 2003, 26.
- Gee, J.P. *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. London and New York: Routledge, 1999.
- Kaplan, R. B. Cultural thought patterns in intercultural education. *Language* ^{Lanngt}

dale, N.J.: Lawrence Erlbaum Associate, 1980.

Argumentative Discourse Information Structure Acquisition of Japanese Students Based on Interlanguage Corpus

ZHANG Yingbao

(School of Humanities/Language Service Research Center,
Guangzhou University, Guangzhou 510006 China)

Abstract: The discourse information structure of discourse is a functional relationship network which is constructed by different kinds of high level information units with corresponding functions. Information structure acquisition of Japanese students is a gradually systemized developmental process for Chinese native speakers. During this process, it shows a lot of features. Firstly, the proficiency upgrading of each level is continuous. Secondly, the development of various components has the same direction. That is, all the elements are gradually closer to the native speakers. Thirdly, Some components become stagnant in the process of information structure acquisition. Fourthly, the degrees and paths of acquisition of the six components are different. Fifthly, the learners have their own favored types and tokens. Sixthly, each of the elements is not isolated, and all elements in the information structure of argumentative discourse connect with each other and influence each other.

Key words: Japanese students; argumentative discourse; information structure; acquisition characteristics